



ニセコ町 国際交流新聞

第82号 令和元年8月
作成:ニセコ町 国際交流員

文化コーナー: 「やさしい日本語」を話してみませんか?

日本では、外国人移住者の増加に伴い、「外国人が住みやすい環境づくり」がだんだん注目を浴びてきた。そのうち、特に「やさしい日本語」は話題になっているようである。「やさしい日本語」に関する考え方が日本語教育に関心・興味を持っている方々によく周知されてきたのは最近のことだと思われるが、「やさしい日本語」という概念が最初に示されたのは約25年前の1995年であった。阪神・淡路大震災をきっかけに、災害発生時の情報伝達に使う言葉を外国人にもわかりやすく、又情報を提供する日本人にも使いやすいように、簡潔な日本語にしようと思われた。では、「やさしい日本語」とはどんなレベルでしょう?日本の小学校の2、3年生で習うくらいの読み書きが難しい漢字と平仮名およびカタカナによる表現だと想定されている。小学校2、3年生で習う日本語なら、日本人のみなさんは問題なく話せるだろうと思う人が多い。しかし、本当にそうなのか?

実際、どの国の人でも、母国語ならほとんど考えせずに口から出るのが普通である。頭で考えている内容をそのまま言葉で表現し、言葉自体について考えたことはほとんどないと思われる。なので、大人になった日本人が小学校2、3年生のように日本語を話すのは想像より難しいことであり、訓練が必要である。

ニセコは外国人が住みやすい地域として言われている。どこに行ってもほぼ日本語と英語の看板があり、役場や、消防・病院なども英語の対応が可能であり、日本語を全然しゃべれなくても通じる。この理由もあって、ニセコに住んでいる外国人は逆に日本語を勉強するモチベーションが低く、話してくれた日本語を聞き取り、理解しようと思っていないかもしれない。地元の日本人も「やさしい日本語」で言ってあげようと思うより、むしろ英語を頑張ってコミュニケーションをしようと思っている。或いは、いっぱい言ってあげても、どうしてもわからないのだろうと困っている人もいるかもしれない。

以上のような疑問や・困ったことがあった方は、一回「やさしい日本語」で話してみたら、どうでしょう?理解しやすい日本語を意識し、言葉遣いを少し工夫して実践してみませんか?

文:メイ カンナン

国際交流員コーナー: 「描画について話しましょう!」



みなさん、こんにちは。ドイツ出身のニセコ町国際交流員エマヌエルです。今週のテーマはエツと...描画について話しましょう!

今これを読んでいるあなたはアーティストでしょうか?私はアーティストではありませんが、時々絵を描いたりして、結構楽しんでいます。

実は、中学校から高校卒業までずっと、いつかアートに関わって食べていこうと思っていました。ゲームデザイナーや漫画家になって漫画を描くのはそのころの憧れ職業でした。学校時代には様々な漫画大会に参加しました。・・・が、一度も勝ったことはなかったです!しかし、このアートへの情熱は消えることなく、「ベルリン芸術大学」へ入学しようと思うだけでなく、実際挑戦してみました。2010年に「ベルリン芸術大学」でデザイン専攻を申請し、作品も提出しました!しかし残念ながら「ベルリン芸術大学」に入れなかったです...結局、作品を提出しただけでは駄目であり、試験に合格しなければ意味がないみたいです。(提出した作品はまだまだアート感が未熟なものでした(笑))この試験の後、「ベルリン芸術大学」を心のそこから軽蔑し始め、名前を聞くだけでもガラスや物を壊す気分でした。しかし、受からなかったお陰で、「ベルリン自由大学」で日本学を勉強し始めることができました。

「ベルリン芸術大学」は芸術大学への興味を徹底的に打ち砕きましたが、アートや物作りの情熱は消えていません。今でも描写や工芸が大好きです。最近私は「ニセコで人が集まって、一緒に絵を描いたりするイベントがあれば、良いな!そのようなイベントがあったらな...うーん...誰かが企画してくれたら...」と思ったりします。(つづく...)

文:エマヌエル

★国際交流員の活動★

★ニセコ町国際交流員による番組

「English Radio Hour」 15時~15時50分 (金)
ラジオニセコ 76.2 FM

★国際交流合唱: マイ・クワイア

第2土曜日 (8月10日) 11時~13時
ニセコ町民センター 大ホール

★中国文化&言語教室

第2・4土曜日 (8月10日・24日) 14時~15時
ニセコ町民センター 研修室4

★英会話TALK!

第2・3土曜日 (8月10日・17日) 10時~11時
ニセコ町民センター 研修室4

メイさんの単語コーナー

中国語: 绣球花(シューチューファ)

日本語: アジサイ

英語: Hydrangea
(ハイドランジャ)

アイルランド語:
Hiodraínsia
(ヒドランシア)

ドイツ語: Hortensie
(ホルデンスィエ)

《お問い合わせ》

国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当: 国際交流員 ミッチェル ラング (不在時: 澤田) 【電話】 0136-44-2121 【メール】 kokusai@town.niseko.lg.jp
【Facebook】 <http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu>



Niseko Town Vol. 82 August 2019

International Newsletter

Publisher: Niseko Town CIRs
(Coordinators for International Relations)

Culture Corner: Let`s speak Yasashii Nihongo!

With the increase of foreign residents, the notion of creating a livable environment for foreigners has received increasing attention in Japan. Yasashii Nihongo (Easy Japanese) in particular seems to be a topic which is being focused on by more and more people. Although it seems like Yasashii Nihongo has only recently become well known to people who are interested in Japanese language education, the concept of Yasashii Nihongo was first suggested in 1995, about 25 years ago. After the Great Hanshin-Awaji Earthquake, people started thinking about how to make it easy for foreigners to understand necessary information, especially during disasters or in an emergency. Then, the idea of using easy Japanese came up. But how easy is "easy Japanese"? It is assumed that the reading and writing levels of kanji, hiragana, and katakana are similar with the levels of the second or third grade of Japanese elementary school. Most people in Japan think that it should not be difficult to speak Japanese at this level, but is that true?

No matter the nationality, the fact is that people normally speak their mother tongue without thinking. They just switch what they are thinking about into words, hardly considering the language itself. This means speaking Japanese like a second or third grader is more difficult than Japanese adults might think and training is necessary.

It is said that Niseko is a place where foreigners can live comfortably and conveniently. Most places here have signs not only in Japanese but also in English. You can also request English support at places like the government office, fire department, and hospital. But could this actually make foreign residents here less motivated to study Japanese? Or possibly lower their motivation to try and comprehend the Japanese they hear? On the other hand, Japanese residents here often seem to try and use more English with foreigners rather than Yasashii Nihongo. Also there may be some Japanese people confused why someone isn't understanding them even after explaining something in detail in Japanese.

To all the Japanese readers out there, if you have had any issues communicating with foreign people, why not try speaking Yasashii Nihongo sometime? Try thinking about how you could make the language easier to understand, using more simpler words, or speaking as slowly and clearly as possible. That doesn't seem very hard, does it?

Text: Guannan Mei

CIR Corner: "Let`s doing art!"

Hello everyone, this is Emanuel the German CIR from Niseko! This week I want to talk about drawing and stuff! Any artist here? Well, I am not an artist, but I enjoy drawing every now and then!

When I was still in junior high school, I always wanted to do something artistic. I dreamed of becoming a game designer or drawing comics and mangas as a profession. During that time, I participated in a variety of manga drawing competitionsAnd guess what, I never won, not once! But thanks to this passion, I didn't just consider entering art school, no, I even tried to! I applied for a Design Major at the "Berlin University of the Arts" at 2010 and even went so far as submitting the application exam! Still, I never entered the "Berlin University of the Arts"...

Why was that!? Though, it looks like finishing the application exam is good and all, passing it is another story! (My submission must have been artistically unsatisfying)

After this ordeal I studied Japanese Studies/Japanology in the "Berlin Free University" and loathed the "Berlin University of the Arts" ever since. The "Berlin University of the Arts" pretty much had devastated my interest in art college all together. But where all desire for art college died out, the passion for the creative prosses prevailed and to this day I still like drawing and crafting.

Recently I was wondering: "How would it be like to draw with other people together every week, aiming for new artistic heights? If there was just such an event... hmmm... Let's see!"

To Be Continued...

Text: Emanuel Neubauer

★CIR Events★

★Niseko CIR Radio Programme

"English Radio Hour" Every Friday 3pm~3:50
Radio Niseko 76.2 FM

★My Choir – Niseko Town Choir

2nd Saturday monthly (Aug. 10th)

11 am ~1 pm

Niseko Choimin Center Main Hall

★Chinese Lang. & Culture Class

2nd & 4th Saturday monthly (Aug. 10th & 24th)

2 pm ~3 pm

Niseko Chomin Center Training Room 4

★Eikaiwa TALK!

2nd & 3rd Saturday (Aug. 10th & 17th)

10 am ~ 11 am

Niseko Chomin Center Training Room 4

Mei's Word Corner

Chinese:绣球花 (Xiù qiú huā)

Japanese:アジサイ
(ajisai)

English: Hydrangea

Irish: Hiodrainsia
(Hid-ran-she-a)

German: Hortensie

【Contact】 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat

(Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Mitchel Lange (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: kokusai@town.niseko.lg.jp Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu>